COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

Office of the Commissioner of Official Languages
66 Slater Street
Ottawa K1A 0T8
Tel (613) 995-7717

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUAGE AUDIT
ELDORADO NUCLEAR LTD
NOVEMBER 1983

FOREWORD

The Office of the Commissioner of Official Languages carried out its first detailed audit of Eldorado Nuclear Limited's headquarters and research and development division at the end of 1982 as part of its regular program of auditing federal institutions.

CONTENTS

I	INTRODUCTION	1
	1. Methodology	1
	2. Mandate and Organization	1
II	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM	2
	1. Policy	2
	2. Official Languages Plan	3
	3. Language Training	4
III	SERVICE TO THE PUBLIC	5
	1. Signs	5
	2. Reception and Enquiries	5
	3. Information	6
	4. Public Hearings	8
	5. Commercial Relations	9
	6. Personnel	10
IV	LANGUAGE OF WORK	11
V	PARTICIPATION	13
VI	CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS	15
	List of Recommendations	18

I. INTRODUCTION

1. Methodology

The purpose of the audit was to determine how well Eldorado Nuclear Limited is observing the spirit and the letter of the Official Languages Act at its headquarters and research and development laboratories in Ottawa.

The audit team interviewed ten managers and employees, and examined many forms, brochures and other written materials. Particular attention was paid to the linguistic aspects of the company's services to clients and the general public, the use of English and French as languages of work within the organization, and the representation of the two official languages communities on its staff. Where appropriate, suggestions and recommendations have been included in the report.

The audit team would like to take this opportunity to express its thanks to the employees who were interviewed and those who provided documents and assisted with the arrangements.

2. Mandate and Organization

Eldorado Nuclear Limited is a Crown corporation engaged in the mining and refining of uranium for use in nuclear power reactors in Canada and abroad. It is administered by a board of ten directors elected by the shareholder, the Canada Development Investment Corporation. In September 1982, Eldorado Nuclear Limited and its wholly-owned subsidiaries employed about 1,300.

The company's head office, the headquarters of the exploration division, and the research and development laboratories are in Ottawa. Together they employ about 160 people.

Eldorado's mining interests are in Saskatchewan and consist of a 16.7 per cent share in the new mine at Key Lake which is due to begin production in 1983 and mines at Rabbit Lake. Its Beaverlodge mine closed in 1982. The company conducts an exploration program in several provinces, including Quebec.

Both its refineries are in Ontario, at Port Hope and Blind River. The latter, which will take over a process previously performed at Port Hope, is due to start up late in 1983.

II. OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM

1. Policy

Eldorado's official languages policy as it appears in its 1982 Official Languages Policy and Plan needs some modification. In the section dealing with service to the public, Eldorado should make it clear that its offices and laboratories in the National Capital Region are to offer their services in both languages as a matter of course; the significant demand criterion in the Official Languages Act is only applicable to Eldorado's establishments in other parts of the country. The Act also requires Eldorado to allow its foreign customers to do business with the company in whichever of Canada's official languages they prefer.

In the section on languages of work, Blind River should be included along with the National Capital Region -since they are both within bilingual regions- as a place where employees should have the opportunity to do all or a substantial part of their work in the official language which they prefer to use.

We therefore recommend that Eldorado:

1. **make the changes in its official languages policy which are necessary to bring it fully into line with the requirements of the Official Languages Act.**

2. Official Languages Plan

The part of Eldorado's 1982 Official Languages Policy and Plan which deals with goals and activities is weak and seems more concerned with justifying the present situation than with stating what needs to be done and prescribing an effective course of action. Furthermore, it does not make clear who is to be held accountable, or provide proper benchmarks and timeframes so that progress can be readily measured.

In order to help Eldorado systematize its official languages program we recommend that it:

2. **define clearly its various official languages activities, taking into account the recommendations made in this report, and set target dates for their completion, and**

3. assign responsibility for each activity to a manager and hold him or her accountable for the results, and

4. prepare a pamphlet for employees explaining how its official languages policy affects their dealings with customers, suppliers and the public, and outlining the measures the company is taking with regard to languages of work and equitable participation, and

5. periodically monitor the linguistic situation in the organization and measure progress made.

3. Language Training

Until the middle of 1982, language training was voluntary and available to more or less any employee. The company paid for tuition, and provided French or English lessons, the former being most in demand. Training was done partly on the company's, and partly on the employee's time, and consisted of several hours each week over an extended period.

This system certainly increased the pool of second-language skills and helped to make employees more aware of the company's linguistic obligations. It had, however, three serious drawbacks. Employees in positions where there was a need for bilingualism did not always volunteer for second-language training. Managers with a heavy workload, or who had to make frequent trips out of town, found it difficult to keep up with the lessons and tended to drop out of the program. Finally, the level of fluency attained was seldom sufficient

to enable employees to use their second language at work with confidence.

Although Eldorado appreciates that the proper level of bilingual capability is not something which will happen spontaneously but must be planned, it hesitated to grasp the nettle. However, it has now hired a full-time language instructor to teach French, and developed appropriate criteria for selecting students (occupying key positions, supervising employees from both linguistic groups, motivation). In addition to providing lessons in Ottawa, it is planning periods of immersion in Quebec. We recommend that Eldorado:

6. **continue to assess the linguistic needs and capability of each division in the National Capital Region and use language training, recruitment, or other arrangements to boost its linguistic capability where necessary.**

III. SERVICE TO THE PUBLIC

1. Signs

The signs at headquarters are bilingual or non-verbal (glyphs). There are, however, still some unilingual English signs in the research and development laboratories that should be made bilingual. Eldorado will attend to this in the coming months.

2. Reception and Enquiries

The receptionists at headquarters who receive visitors and operate the central switchboard are bilingual. They

greet telephone callers in both official languages. To help them connect French-speaking callers promptly with someone who speaks their language, we recommend that Eldorado:

7. **see that receptionists at headquarters always have an up-to-date list of the employees in the various divisions who speak French.**

The laboratories have a bilingual receptionist to receive visitors. Incoming telephone calls pass through the central switchboard at headquarters.

3. Information

Eldorado's information service consists of two information officers, an editorial assistant and a graphics designer. It keeps managers informed on matters of concern to the company, coordinates public relations, and produces publications.

The information service does not receive many calls from the general public requesting information on Eldorado's activities. Currently, only one or two a year are in French, but it also receives occasional calls from the French media. Neither information officer speaks French fluently; if the matter is at all complicated, they switch to English. One of them, however, is now taking language training. Until the information service has adequate bilingual capability, it should arrange to obtain assistance with calls in French.

Eldorado seldom issues more than two or three press releases a year. Releases dealing with corporate matters are

produced in both official languages and distributed to Canadian Press and a few of the media, such as CBC and Radio Canada, CTV, and the Globe and Mail. Although the majority of major print and electronic media have access to Canadian Press, we suggest that Eldorado extend its coverage in French by sending releases direct to leading French media. Eldorado's executive vice-president is bilingual and available for interviews in English or French, should the occasion arise.

Releases concerning company matters of mainly local interest are generally prepared at headquarters and distributed to the media in the appropriate area; in practice, this usually means the local English newspaper. The daily or weekly newspaper serving the official language minority should also receive these releases; for example, Le Voyageur should be told of events at Blind River, and L'Eau Vive about those in Saskatchewan.

The company's Annual Report is published in separate English and French versions. Copies of each are provided to the parliamentary press gallery when the report is tabled in the House of Commons. The Annual Report is also mailed to members of the public who have requested it, and to clients and financial institutions at home and abroad. The English version tells readers that a French one is also available, and vice versa. The quarterly up-dates are bilingual. Periodically, a business reply card is mailed out to ask recipients whether they wish to continue receiving the report and, if so, to indicate which official language they prefer.

The company's main publication for students and the general public is a brochure entitled "Uranium and Electricity". The current edition is not yet available in French. Besides this, the information service is working on a brochure

on the mines Eldorado acquired at Rabbit Lake, a brochure on the refinery at Blind River, and an updated one on the Port Hope refinery. Eldorado has also commissioned a writer to produce a history of the company. All of these publications should be made available in French as well as English. We therefore recommend that Eldorado:

8. **produce as soon as possible a French version of the latest edition of "Uranium and Electricity", and henceforth issue all publications for the public in both official languages simultaneously.**

4. Public Hearings

From time to time, Eldorado is involved in public hearings in connection with such matters as waste disposal and the siting of new plants. Its presentations to Environmental Assessment and Review Panels are made in English, a summary being provided in French in places where there is clearly a need for one, as was the case with Dill Township (near Sudbury) and Blind River. Eldorado also produced a French summary of its proposal to build a plant at Warman in Saskatchewan, after being notified by the Commissioner of Official Languages of complaints from local Francophones.

When it seems likely that some of the people at a hearing would prefer to question Eldorado's representatives in French, the company sends a scientist who is fluent in that language. We do however recommend that Eldorado :

9. **provide environmental impact statements and other formal presentations at public hearings in both official languages whenever the population affected**

by the proposals includes a significant official language minority.

5. Commercial Relations

Eldorado conducts its business almost entirely in English. Although most companies in the nuclear field are accustomed to doing business in English, some of them prefer French.

Top-level discussions between Eldorado and major French-speaking clients can be held in French as the company's executive vice-president and its legal counsel are fluent in that language. On the other hand, it has virtually no sales literature in French, and none of the employees in the marketing division who handle day-to-day matters is functionally bilingual. Its contracts with COGEMA, a subsidiary of the French Commissariat à l'Énergie Atomique, are drawn up in English. However, the research and development division has occasionally prepared analytical reports for customers in French. We recommend that Eldorado:

10. **establish which Canadian and foreign customers prefer to do business in English and which in French, and take the necessary steps to ensure that they receive the whole range of Eldorado's services (sales, shipping, financial, analytical, and so on) in the official language of their choice.**

The above recommendation should be applied mutatis mutandis to the company's dealings with suppliers of goods and services.

6. Personnel

The employee relations division at headquarters consists of three officers and two secretaries, plus three clerical employees providing office services. The division co-ordinates company-wide personnel policies in addition to furnishing personnel services at headquarters. It is also responsible for preparing the official languages plan.

None of the three officers has a good command of French. The two secretaries handle day-to-day enquiries in both languages and do occasional short translations for the division.

Application forms, conditions of employment, and the definition of an atomic radiation worker are bilingual. Medical examination forms are available in English and French separately. The division corresponds with applicants in their official language.

The Quick Guide to Benefits has been translated into French, but the rest of the information kit on employee benefits is only available in English. A number of important documents which employees are required to sign are also provided in English only, such as the questionnaire on group life insurance options, and forms used for the authorisation of deductions for the pension plan, the appointment of beneficiaries, and the evidence of insurability required by the Excelsior Life Insurance Company. The company's Code of Ethics, a breach of which could result in suspension or dismissal, is also not available in French. We therefore recommend that Eldorado:

11. **provide in French as well as English all documents dealing with employee benefits, deductions from wages, and codes of conduct, which the employee is required to sign, or which provide essential information on these subjects.**

The list of benefits to which retirees and their spouses are entitled has been translated into French. This is a useful document, and the fact that it is available in French should be made more widely known.

IV. LANGUAGE OF WORK

Most of Eldorado's employees in Ottawa work in English. The unit of the exploration division responsible for projects in Quebec and the Maritimes, however, works consistently in French, and has done so for a number of years.

Six of the seven geologists in this unit are Francophones, and all ten of its members are bilingual. In the summer they work in the field and in the winter they prepare maps and reports in Ottawa. Their work is forwarded to the executive vice-president in French, without translation, and he presents the salient points in English to the Board and senior managers.

Because twenty of the exploration division's thirty-five employees are bilingual (fourteen are Francophone), it should be practical for some of the employees in the other units to do part of their work in French as well.

There are eleven bilingual employees out of 51 (seven of them Francophones) in the research and development

laboratories. The Francophones talk to each other in French, but seldom prepare reports in their language. Several supervisors are bilingual and as far as we can judge from the nature of the work, it should be possible for some assignments to be carried out in French. We suggest that this possibility be investigated and, if working in French is feasible, it should be encouraged.

Apart from these two areas, there appears to be little scope for working in French in Ottawa at present because there are few functionally bilingual supervisors and managers, and the clientele is predominantly English-speaking. We did note, however, that when the company pays for employees to take work-related courses at the local universities and community colleges, it allows the employee to choose the institution - and, consequently, the language of instruction.

The company's directives and manuals on administration and technical procedures are in English only, with rare exceptions. Those which are widely used, or which deal with matters affecting health and safety, should be translated as soon as possible. We recommend that Eldorado:

12. **review its directives and manuals and draw up a timetable for translating those which are widely used and at present are only available in one of the official languages.**

Junior employees are generally evaluated every six months, and more senior employees once a year. Upon the results depend continued employment, wage increases and advancement. In the French-language unit, these evaluations

are normally carried out in French; elsewhere English appears to be the rule. We recommend that Eldorado:

13. **give its employees in Ottawa the option of receiving their performance evaluations in English or French.**

V. PARTICIPATION

At the time of our audit, Eldorado employed 80 Anglophones and 22 Francophones at headquarters, and 54 Anglophones and 7 Francophones at its research and development laboratories.

The proportion of Francophones among employees is rather low (about 18%), and their participation at the management level is very small. The following table shows where Francophones are in the organization:

	Total	Francophones	
		Professionals and officers	Technicians, secretaries.
Headquarters			
President's and executive VP's office	3	-	1
Legal	3	-	-
Information	4	-	-
Employee Relations	8	-	3
Marketing	6	-	-
Refining	8	-	-
Finance, etc.	35	3	1
Exploration	35	12	2
Research and Development			
Laboratories	61	1	6
	163	16	13

Eldorado maintains close contact with the geology departments of both Anglophone and Francophone universities. It has employed Francophone geologists and geology students for many years and has been able to create a French-language unit in the exploration division.

Eldorado should, however, try to broaden its contacts with Francophone and bilingual universities so as to make the career opportunities it has to offer in administration, marketing, chemical engineering, and so on, better known.

Admittedly, the possibilities of working in French in these areas are very limited at present, but as more Francophones join the organization, this will change.

The company should also review its advertising practices to ensure that news of vacancies reaches both official language communities through their own media. For example, positions advertised in English in the Globe and Mail should also be advertised in French in a major newspaper like La Presse or Le Devoir, and those advertised in a local English daily should appear in the local French daily or weekly newspaper. Similarly, if the company uses English financial or scientific publications, it should also use their French counterparts. We therefore recommend that Eldorado:

14. **consistently advertise vacancies in both English and French newspapers and periodicals, using the local French weeklies where there are no daily newspapers in that language.**

VI. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

Eldorado's head office and research and development laboratories have little contact with the general public. Most of its customers and suppliers use English, and its mines and refinery operations (except for the plant at Blind River) are in predominantly English-speaking parts of the country.

Its official languages program has hitherto consisted mainly of providing voluntary French-language training in Ottawa and maintaining a French-language unit for exploration in Quebec. The time has come to quicken the pace of language reform. For a start, Eldorado's policy needs to be revised and an action plan drawn up, to assign duties to

individual managers and set target dates for each activity. Overall responsibility for the program should be in the hands of a manager who understands the aspirations of the Francophone community and has access to the president or executive vice-president, if necessary.

Eldorado must create a functional bilingual capability in such key areas as information, marketing and accounting, and let the public, its customers and its suppliers know that these services are available to them in the official language of their choice. Given the economic constraints of the day, it will have to use its bilingual capability more effectively, bringing lapsed language training graduates up to scratch, and requiring bilingual employees to help out their unilingual colleagues.

Although many of the forms relating to hiring, pay and benefits have been translated and employees can obtain advice on these matters in French, several important documents which require a signature are available in English only. They should be translated without delay.

Few Francophones in Ottawa outside the small French-language unit do a substantial amount of their work in French. It would appear quite feasible for more work to be done in French in the exploration division and the research and development division, and this should be encouraged. In most other divisions, the opportunities of working in French are very limited, at least for the present.

At the time of our audit, Eldorado had about 1,300 employees. Of the 163 in Ottawa, 29 were Francophones. We were unable to obtain comparable figures for the other sites, but we understand that on the whole the percentage of Franco-

phone employees is low. It is very important therefore that Eldorado keep in close touch with French-speaking communities and universities across the country so as to ensure that potential Francophone candidates for employment have as good access to information on available jobs as their English-speaking counterparts.

Before publishing this report, we asked Eldorado to comment on the draft. As a result, we made a number of changes to take into account the progress made since our audit and to clarify Eldorado's relationship with the Canada Development Investment Corporation.

Eldorado also stressed that its mandate and relations with the public were quite different from those of most federal departments and agencies, a fact which it believed should be reflected in our expectations. The Company operates on a commercial basis in a competitive market and the Minister has stated publicly that the possibility of privatizing Eldorado is under consideration . The Company is therefore reluctant to embark on any major changes which would have an adverse effect on its workforce in the short term. These are all valid points. We have made minor changes in the text to remove ambiguities and to accommodate Eldorado's concerns. In our view, the recommendations as they stand are feasible and do not involve unreasonable expenditures.

For the convenience of the reader, we recapitulate here the recommendations we have made in the course of the report.

List of Recommendations::

We recommend that Eldorado:

(Official Languages Program)

1. make the changes in its official languages policy which are necessary to bring it fully into line with the requirements of the Official Languages Act

2. define clearly its various official languages activities, taking into account the recommendations made in this report, and set target dates for their completion

3. assign responsibility for each activity to a manager and hold him or her accountable for the results

4. prepare a pamphlet for employees explaining how its official languages policy affects their dealings with customers, suppliers and the public, and outlining the measures the company is taking with regard to languages of work and equitable participation

5. periodically monitor the linguistic situation in the organization and measure progress made

6. continue to assess the linguistic needs and capability of each division in the National Capital Region and use language training, recruitment, or other arrangements to boost its linguistic capability where necessary

(Service to the Public)

7. see that receptionists at headquarters always have an up-to-date list of the employees in the various divisions who speak French

8. produce as soon as possible a French version of the latest edition of "Uranium and Electricity", and henceforth issue all publications for the public simultaneously in both official languages

9. provide environmental impact statements and other formal presentations at public hearings in both official languages whenever the population affected by the proposals includes a significant official-language minority.

10. establish which Canadian and foreign customers prefer to do business in English and which in French, and take the necessary steps to ensure that they receive the whole range of Eldorado's services (sales, shipping, financial, analytical, and so on) in the official language of their choice

11. provide in French as well as English all documents dealing with employee benefits, deductions from wages, and codes of conduct, which the employee is required to sign, or which provide essential information on these subjects

(Language of Work)

12. review its directives and manuals and draw up a timetable for translating those which are widely used and at present are only available in one of the official languages

13. give its employees in Ottawa the option of receiving their performance evaluations in English or French

(Participation)

14. **consistently advertise vacancies in both English and French newspapers and periodicals, using the local French weeklies where there are no daily newspapers in that language.**

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Bureau du Commissaire aux langues officielles
66, rue Slater
Ottawa K1A 0T8
Tel (613) 995-7717

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

VÉRIFICATION LINGUISTIQUE
ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE
NOVEMBRE 1983

AVANT-PROPOS

Le Bureau du Commissaire aux langues officielles a mené une première vérification linguistique détaillée au siège social et à la Division de la recherche et du développement de l'Eldorado Nucléaire Limitée à la fin de 1982. Cette vérification s'inscrit dans le programme régulier de vérification linguistique des organismes fédéraux.

TABLE DES MATIÈRES

I	INTRODUCTION	1
	1. Méthodologie	1
	2. Mandat et organisation	1
II	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES	2
	1. Politique	2
	2. Plan des langues officielles	3
	3. Formation linguistique	4
III	SERVICES AU PUBLIC	6
	1. Affichage	6
	2. Réception et demandes de renseignements	6
	3. Information	6
	4. Audiences publiques	8
	5. Relations commerciales	9
	6. Personnel	10
IV	LANGUE DE TRAVAIL	12
V	PARTICIPATION	14
VI	CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS	16
	Liste des recommandations	18

I. INTRODUCTION

1. Méthodologie

La vérification avait pour but de déterminer dans quelle mesure l'Eldorado Nucléaire Limitée se conforme à l'esprit et à la lettre de la Loi sur les langues officielles à son siège social et dans ses laboratoires de recherche et de développement à Ottawa.

L'équipe de vérification a interviewé dix gestionnaires et employés et a passé en revue de nombreux formulaires, brochures et autres documents écrits. Une attention particulière a été apportée à l'aspect linguistique des services que la société offre à ses clients et au public en général, à l'usage du français et de l'anglais au travail et à la participation francophone et anglophone au sein de son effectif. Le rapport contient les suggestions et les recommandations que l'équipe à jugé bon de formuler à la lumière de ses observations.

Les membres de l'équipe de vérification tiennent à remercier les employés qui ont participé aux entrevues et ceux qui ont fourni les documents ou ont autrement contribué à rendre la vérification possible.

2. Mandat et organisation

Eldorado Nucléaire Limitée est une société de la Couronne qui se consacre à l'extraction et à l'affinage de l'uranium destiné à des réacteurs nucléaires au Canada et à l'étranger. La Société est administrée par un conseil d'administration composé de dix directeurs nommés par l'actionnaire unique, la Corporation de développement des investissements du

Canada. En septembre 1982, Eldorado Nucléaire Limitée et ses filiales en propriété exclusive employaient environ 1 300 personnes.

Le siège social de la Société, le bureau principal de la Division de l'exploration et les laboratoires de la Division de la recherche et du développement sont situés à Ottawa. Ensemble, ils regroupent environ 160 employés.

Les intérêts d'Eldorado dans le secteur minier se retrouvent en Saskatchewan. Il s'agit d'une part de 16,7 % dans la nouvelle mine de Key Lake dont le début des opérations est prévu en 1983 et de mines à Rabbit Lake. La mine de Beaverlodge a été fermée en 1982. La société mène un programme d'exploration dans plusieurs provinces y compris le Québec.

Les affineries de la Société sont situées à Port Hope et à Blind River en Ontario. Celle de Blind River qui entrera en opération vers la fin de 1983, s'occupera de certains procédés auparavant exécutés à Port Hope.

II. PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES

1. Politique

La politique des langues officielles de l'Eldorado, telle qu'elle apparaît dans "Politique et programme des langues officielles (1982)" nécessite certaines modifications. Dans la partie traitant des services au public, Eldorado devrait préciser que ses bureaux et laboratoires situés à Ottawa offriront, comme il se doit, leurs services dans les deux langues officielles; le critère d'importance de la demande prévue à la Loi sur les langues officielles ne

s'applique que dans le cas des installations d'Eldorado des autres régions du pays. La Loi prévoit aussi que Eldorado se doit de laisser au choix de ses clients étrangers d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle du Canada.

Dans la partie sur la langue de travail, on devrait mentionner Blind River au même titre que la région de la Capitale nationale - puisqu'elles sont toutes deux dans des régions bilingues- comme lieu où les employés devraient avoir la possibilité de faire la totalité ou une partie substantielle de leur travail dans la langue officielle de leur choix. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

1. **d'apporter à sa politique en matière de langues officielles les modifications appropriées en vue de la rendre conforme aux exigences de la Loi sur les langues officielles.**

2. Plan des langues officielles

La partie de la politique et du programme des langues officielles (1982) qui traite des objectifs et des activités manque de vigueur; il semble que l'on se soit préoccupé davantage de justifier la situation actuelle que d'énoncer ce qui doit être fait et d'y formuler des moyens d'action efficaces. De plus, on n'a pas identifié les gestionnaires qui en auraient l'imputabilité ni établi de points de repère et d'échéancier en vue de faciliter l'évaluation des progrès réalisés.

En vue d'aider Eldorado à asseoir son programme de langues officielles sur des bases solides, nous lui recommandons :

2. de définir clairement ses différentes activités en matière de langues officielles en tenant compte des recommandations du présent rapport et de fixer un échéancier en vue de la pleine instauration des mesures requises;

3. de confier la responsabilité de chaque activité à un gestionnaire et de le tenir responsable des résultats obtenus;

4. de publier une brochure expliquant aux employés les implications de la politique sur les langues officielles dans leurs échanges avec les clients, les fournisseurs et le public et précisant les mesures que la Société prend à l'égard de la langue de travail et de la participation équitable; et, enfin,

5. d'examiner périodiquement sa situation linguistique et d'évaluer les progrès réalisés.

3. Formation linguistique

Jusque vers le milieu de 1982, la formation linguistique était offerte en principe à tout employé qui désirait s'y inscrire. La Société payait les frais de scolarité, tant pour des cours de français que des cours d'anglais mais les cours de français étaient de loin le plus en demande. La formation qui était donnée en partie pendant les heures ouvrables et en partie pendant les temps libres des employés comportait plusieurs heures chaque semaine pendant une période prolongée.

Ce système augmentait sans aucun doute la capacité bilingue de la Société et contribuait à sensibiliser les employés à ses obligations linguistiques, mais il comportait toutefois trois graves inconvénients : les employés occupant les postes où le bilinguisme est nécessaire ne se portaient pas toujours volontaires pour la formation linguistique; les gestionnaires affairés ou voyageant fréquemment trouvaient difficile de suivre assidûment leurs cours et les abandonnaient donc souvent; enfin, le niveau de maîtrise atteint ne permettait guère aux employés d'utiliser leur deuxième langue en toute confiance.

Même si Eldorado reconnaît que la répartition adéquate de l'effectif bilingue ne se fait pas spontanément mais doit, au contraire, être planifiée, elle a tardé à s'attaquer à la tâche. Elle a cependant embauché depuis un professeur de français à plein temps et a développé des critères de sélection appropriés (titulaires de postes-clé, surveillance d'employées des deux groupes linguistiques, bonne motivation). En plus des cours à Ottawa, on se propose d'offrir des périodes d'immersion au Québec.

Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

6. **de continuer à évaluer la capacité et les besoins linguistiques de chaque division située dans la Capitale nationale et de recourir à la formation, au recrutement ou à d'autres méthodes en vue d'accroître le bilinguisme là où cela s'impose.**

III. SERVICES AU PUBLIC

1. Affichage

Au siège social, l'affichage est bilingue ou on utilise des pictogrammes. Il reste cependant quelques panneaux unilingues anglais dans les laboratoires de recherche et de développement, ce que Eldorado rectifiera au cours des prochains mois.

2. Réception et demandes de renseignements

Les réceptionnistes du siège social qui accueillent les visiteurs et s'occupent du standard téléphonique sont bilingues et répondent au téléphone dans les deux langues officielles. Afin de leur faciliter un acheminement plus rapide des appels provenant de francophones vers des employés qui parlent leur langue, nous recommandons à Eldorado :

7. **de veiller à ce que les réceptionnistes du siège social aient toujours à leur disposition une liste à jour des employés qui parlent français dans chaque division.**

Aux laboratoires, la réceptionniste qui accueille les visiteurs est bilingue. Les appels téléphoniques y sont acheminés par la standardiste bilingue du siège social.

3. Information

Le service d'information d'Eldorado compte deux agents d'information, un rédacteur et un concepteur graphiste. Il s'occupe d'informer les gestionnaires des questions d'intérêt pour la Société, de coordonner les relations publiques et de produire les publications.

Il ne reçoit pas beaucoup de demandes de renseignements sur les activités de la Société de la part du public. Actuellement, on en compte au plus une ou deux en français chaque année mais de temps à autre, les représentants des média francophones s'adressent au service d'information. Aucun des agents d'information ne parle couramment le français aussi, lorsque le sujet de la conversation devient plus technique, ils passent à l'anglais. Toutefois, l'un d'eux est actuellement en formation linguistique. Jusqu'à ce que le service d'information aie une capacité bilingue adéquate, il devrait prendre des dispositions en vue d'obtenir de l'aide lorsqu'il reçoit des appels en français.

Eldorado n'émet guère plus de trois communiqués de presse par année concernant ses activités. Ils sont produits dans les deux langues officielles et distribués à la Presse Canadienne et à quelques média comme Radio-Canada, CBC, CTV et le Globe and Mail. Même si la majorité des grandes entreprises de presse écrite et électronique ont accès à la Presse canadienne, nous suggérons à Eldorado d'étendre ses relations avec la presse francophone en envoyant directement ses communiqués aux principaux média de langue française. Le Vice-président exécutif d'Eldorado est bilingue et lorsque l'occasion se présente, c'est lui qui accorde les entrevues aux média francophones ou anglophones.

Règle générale, les communiqués qui portent sur des sujets d'intérêt plutôt local sont préparés au siège social et distribués aux média de la région en cause; en pratique, il s'agit généralement du journal anglophone local. Le quotidien ou l'hebdomadaire de la minorité de langue officielle devrait aussi recevoir ces communiqués. Par exemple, le Voyageur devrait être informé de ce qui se passe à Blind River et L'Eau Vive de ce qui arrive en Saskatchewan.

Le rapport annuel de la Société est publié dans les deux langues officielles dans des versions distinctes. Des

exemplaires de chaque version sont envoyés à la Tribune de la presse parlementaire au moment où le rapport est déposé à la Chambre des communes. Le rapport annuel est aussi posté aux personnes qui en ont fait la demande, et à des clients et des institutions financières tant au Canada qu'à l'étranger. Chaque version comprend une note dans l'autre langue officielle signalant que la publication est aussi disponible dans cette langue. Les mises à jour trimestrielles sont bilingues. La société envoie périodiquement une carte-réponse d'affaires à ceux dont le nom figure sur sa liste de distribution afin de savoir s'ils désirent continuer de recevoir le rapport et, si oui, dans quelle langue officielle.

La principale publication de la Société à l'intention du public et des étudiants est la brochure "l'Uranium et l'électricité", dont l'édition courante n'est pas encore disponible en français. De plus, le service d'information est à préparer une brochure sur les mines acquises par la société à Rabbit Lake, et une autre sur l'affinerie de Blind River et à mettre à jour celle sur l'affinerie de Port Hope. Eldorado a aussi retenu les services d'un pigiste pour la préparation d'une publication sur l'historique de la Société. Toutes ces publications devraient être disponibles en français et en anglais. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

8. **de produire le plus rapidement possible une version française de la dernière édition de "l'Uranium et l'électricité" et, dorénavant, de faire paraître simultanément dans les deux langues officielles toutes ses publications destinées au public.**

4. <u>Audiences publiques</u>

De temps à autre, Eldorado tient des audiences publiques sur des questions liées à l'élimination des déchets

et à l'aménagement de nouvelles usines. Aux Comités d'examen des évaluations environnementales, Eldorado fait ses présentations en anglais, et ne prépare de résumé en français que lorsque le besoin en est très évident, comme dans le cas de Dill Township (près de Sudbury) et de Blind River. Eldorado a aussi présenté un résumé en français avec sa proposition de construction d'une usine à Warman en Saskatchewan, après avoir été informée par le Commissaire aux langues officielles de plaintes déposées par des francophones de la région.

S'il semble probable que certaines personnes préféreraient poser leurs questions en français aux représentants de la Société lors des audiences, Eldorado délègue un scientifique qui maîtrise bien cette langue. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

9. **de présenter systématiquement dans les deux langues officielles ses déclarations sur les répercussions environnementales et ses autres exposés officiels lors d'audiences publiques là où la population touchée comprend un nombre important du groupe de langue officielle minoritaire.**

5. Relations commerciales

Eldorado mène ses affaires presque exclusivement en anglais. Même si la plupart des entreprises du domaine nucléaire ont l'habitude de traiter leurs affaires en anglais, quelques-unes préfèrent tout de même le français.

Les principales négociations entre Eldorado et ses clients francophones les plus importants peuvent se dérouler en français puisque le Vice-président exécutif et le conseiller juridique parlent couramment le français. Par contre, la

Société ne possède pratiquement aucune brochure publicitaire en français et aucun des employés de la Division du marketing, secteur responsable des opérations de tous les jours n'est vraiment bilingue. Même les contrats avec COGEMA, filiale du Commissariat français à l'énergie atomique, sont rédigés en anglais. Toutefois, la Division de la recherche et du développement a, à l'occasion, préparé des rapports analytiques en français pour des clients. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado:

10. **de déterminer dans quelle langue, le français ou l'anglais, chacun de ses clients canadiens et étrangers préfère transiger, et de prendre les mesures nécessaires afin qu'ils reçoivent toute la gamme de ses services (ventes, expédition, finances, analyses, etc.) dans la langue officielle de leur choix.**

Eldorado devrait aussi appliquer les modalités de la recommandation ci-dessus dans ses transactions avec ses fournisseurs de biens et de services.

6. Personnel

La Division des relations de travail au siège social est composée de trois agents, deux secrétaires et trois employés de soutien qui assurent les services administratifs. La Division coordonne la politique du personnel pour l'ensemble de la société en plus d'assurer les services du personnel au siège social. Elle s'occupe aussi de l'élaboration du plan des langues officielles.

Aucun des trois agents de la Division ne possède bien le français. Les deux secrétaires s'occupent des

demandes de renseignements courants dans les deux langues et traduisent à l'occasion de courts textes pour la Division.

Les formulaires de demande d'emploi, le texte des conditions d'emploi et la définition d'un(e) travailleur(euse) sous rayonnement sont bilingues. Les formulaires d'examen médical sont publiés en anglais et en français. La Division envoie sa correspondance dans la langue officielle du destinataire.

Le Guide des prestations a été traduit en français mais le reste du dossier d'information à l'intention des employés n'existe qu'en anglais. De plus, un certain nombre d'autres documents que les employés doivent signer sont disponibles en anglais seulement, par exemple, le questionnaire de l'assurance-vie de groupe optionnelle, les autorisations de retenues pour le régime de pensions, les formulaires de désignation des bénéficiaires et la preuve d'admissibilité à l'assurance exigée de l'Excelsior Life Insurance Company. Le code de déontologie de la Société n'existe pas en version française, même si une entorse à ce code peut entraîner une suspension ou un congédiement. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado:

11. **de fournir en français aussi bien qu'en anglais tous les documents se rapportant aux prestations, aux retenues sur la paie et au code de déontologie des employés, documents que les employés doivent signer ou qui contiennent des renseignements essentiels sur ces questions.**

La liste des prestations offertes aux retraités et à leurs conjoints a été traduite en français. Il s'agit d'un

document d'une grande utilité et l'existence de la version française devrait être mieux connue.

IV. LANGUE DE TRAVAIL

La plupart des employés d'Eldorado en poste à Ottawa travaillent en anglais. L'unité de la Division de l'exploration qui est responsable des projets menés au Québec et dans les Maritimes travaille une grande partie de son temps en français depuis déjà quelques années.

Six des sept géologues de cette unité sont francophones et l'effectif total de dix employés est bilingue. En été, ces employés travaillent sur le terrain et en hiver, ils sont affectés à Ottawa, à la préparation de cartes et de rapports. Leurs travaux sont présentés en français, sans traduction, au Vice-président exécutif qui en présente les points saillants en anglais au Conseil d'administration et à la haute direction.

Puisque vingt des trente-cinq employés de la Division de l'exploration sont bilingues (quatorze sont francophones), il devrait être aussi possible aux employés des autres unités d'effectuer une partie de leur travail en français.

Onze des 61 employés (dont sept francophones) dans les laboratoires de recherche et de développement sont bilingues. Les francophones parlent entre eux en français mais préparent rarement des rapports dans leur langue. Plusieurs superviseurs sont bilingues et il nous semble, d'après la nature des fonctions, qu'il serait possible de mener certains travaux en français. Nous proposons que cette avenue soit

explorée et, si le travail en français s'avère possible, qu'il soit activement encouragé.

A l'extérieur des deux secteurs susmentionnés, il n'y a de toute vraisemblance pas d'autres possibilités de travail en français à Ottawa parce qu'il y a pénurie de superviseurs et de gestionnaires vraiment bilingues et que la clientèle est en grande majorité anglophone. Nous avons cependant constaté que lorsque la société paie des cours de perfectionnement à ses employés dans les universités et collèges communautaires locaux, elle leur permet de choisir l'établissement, donc la langue de leur formation.

Nous avons observé qu'à quelques exceptions près, les directives, les manuels d'administration et les documents techniques sont uniquement en anglais. La Société devrait faire traduire dès que possible ceux qui traitent de questions de santé et de sécurité. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

12. **de passer en revue ses directives et ses manuels et de fixer un échéancier en vue de la traduction de ceux qui s'adressent à un bon nombre d'employés et qui sont toujours unilingues.**

Les employés subalternes sont généralement évalués chaque six mois et les autres le sont une fois par année. Les résulats des évaluations déterminent le maintien en poste, les augmentations salariales et les promotions. Dans les unités francophones, les évaluations sont habituellement menées en français mais ailleurs, l'anglais est de rigueur. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

13. **d'offrir à ses employés d'Ottawa la possibilité de choisir l'anglais ou le français comme langue de leur évaluation.**

V. PARTICIPATION

Au moment de notre vérification, Eldorado employait 80 anglophones et 22 francophones à son siège social et 54 anglophones et 7 francophones dans ses laboratoires de recherche et de développement.

Le pourcentage de francophones au sein de son personnel est plutôt bas (environ 18 %) et leur participation au sein de la direction est encore plus bas. Le tableau suivant fait état de la répartition des francophones au sein de la société.

		Francophones	
	Total	Spécialistes et agents	Techniciens et secrétaires
Siège social			
Bureau du Président et du Vice-président exécutif	3	-	1
Juridique	3	-	-
Information	4	-	-
Relations de travail	8	-	3
Marketing	6	-	-
Affinage	8	-	-
Finances, etc,	35	3	1
Exploration	35	12	2
Recherche et développement			
Laboratoires	61	1	6
	163	16	13

Eldorado entretient des relations avec les facultés de géologie des universités anglophones et francophones. Depuis de nombreuses années, la Société emploie des géologues et des étudiants en géologie francophones et est parvenue à mettre sur pied une unité de langue française au sein de sa Division de l'exploration.

Eldorado devrait toutefois tenter d'étendre ses relations avec les universités francophones et les institutions bilingues de manière à mieux faire connaître les possibilités de carrière qu'elle offre dans les domaines de l'administration, du marketing, du génie chimique et autres. La possibilité de travailler en français dans ces domaines est de toute évidence très limitée pour le moment mais la situation changera certainement avec l'emploi d'un plus grand nombre de francophones.

La Société devrait aussi passer en revue ses programmes de publicité afin de veiller à ce que les postes qu'elle offre soient connus dans les deux groupes linguistiques par l'intermédiaire de leurs média respectifs. Par exemple, les postes annoncés en anglais dans le Globe and Mail devraient aussi être annoncés en français dans les grands journaux francophones comme La Presse ou le Devoir et les postes annoncés dans les quotidiens anglophones locaux devraient aussi être annoncés dans les quotidiens ou les hebdomadaires de langue française locaux. De même, lorsque la Société utilise les publications scientifiques ou financières de langue anglaise, elle devrait faire appel à leurs homologues de langue française. Par conséquent, nous recommandons à Eldorado :

14. **d'adopter comme pratique d'annoncer ses postes à la fois dans les journaux et périodiques de langue anglaise et de langue française et de publier dans les hebdomadaires de langue française lorsqu'il n'y a pas**

de quotidiens dans cette langue dans une région donnée.

VI. CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

Le siège social et les laboratoires de recherche et de développement d'Eldorado ont très peu de contacts avec le public. La plupart de ses clients et de ses fournisseurs travaillent en anglais et ses activités d'exploration minière et d'affinage (sauf à l'usine de Blind River) sont menées dans des régions à forte majorité anglophone.

Dans l'ensemble, son programme de langues officielles s'est jusqu'à maintenant résumé à offrir des cours de français aux employés d'Ottawa qui le désiraient et à maintenir une unité de langue française pour l'exploration au Québec. Le temps est maintenant venu d'accélérer la réforme linguistique. D'abord et avant tout, la Société doit revoir toute sa politique linguistique, préparer un plan d'action, assigner des tâches précises à chacun de ses gestionnaires et établir un échéancier bien précis. La responsabilité de l'ensemble du programme devrait être confiée à un gestionnaire qui comprend les aspirations du groupe francophone et peut facilement se concerter avec le Président ou le Vice-président exécutif en cas de besoin.

Eldorado doit se doter d'un effectif bilingue efficace dans des secteurs clés comme l'information, le marketing et la comptabilité, et faire savoir au public, à ses clients et à ses fournisseurs que ses services sont disponibles dans les deux langues officielles. Compte tenu des contraintes économiques de l'heure, la Société devra faire un usage plus judicieux de son personnel bilingue, parfaire les connaissances

linguistiques des diplômés de cours de langue et amener ses employés bilingues à aider leurs collègues unilingues.

Même si un grand nombre de formulaires relatifs aux demandes d'emploi, à la paie et aux avantages sociaux sont déjà traduits et que les employés ont accès à des services conseils en français en la matière il n'en demeure pas moins que plusieurs documents importants exigeant la signature des employés n'existent qu'en anglais. Ces documents devraient être traduits sans délais.

Très peu de francophones en poste à Ottawa ailleurs que dans la petite unité de langue française effectuent une partie appréciable de leur travail en français. Il semblerait possible de faire plus de travail en français dans la Division de l'exploration et la Division de la recherche et du développement. Il faudrait donc inciter le personnel à le faire. Dans les autres divisions, les possibilités de travailler en français demeurent très limitées, du moins pour l'instant.

Au moment de notre vérification, Eldorado comptait environ 1 300 employés. Des 163 employés en poste à Ottawa, 29 sont francophones. Il nous a été impossible d'obtenir des chiffres pour les autres lieux de travail mais il semble que dans l'ensemble, le pourcentage de francophones est très bas. Il est donc très important qu'Eldorado reste en relation avec les groupes et les universités francophones du pays afin que les candidats francophones éventuels aient aussi facilement accès que les anglophones à l'information sur les possibilités de carrières.

Avant de publier le rapport de vérification, nous avons demandé à Eldorado de nous faire part de ses commentaires et, après en avoir pris connaissance, nous avons

modifié notre rapport en conséquence. Nous avons donc une version définitive qui reflète les progrès accomplis par la société depuis notre vérification et qui précise les liens entre Eldorado nucléaire et la Corporation de développement des investissements du Canada.

Eldorado a tenu a préciser que son mandat et les liens qu'elle entretient avec le public sont très différents de ceux de la plupart des autres organismes du gouvernement fédéral, ce qui, selon la société, devrait entrer en ligne de compte dans les demandes que nous formulons. La société fonctionne selon le modèle des entreprises commerciales dans un marché de vive concurrence et, de plus, le Ministre responsable a publiquement abordé la possibilité que la société passe au secteur privé. Celle-ci hésite donc à amorcer un programme de changements majeurs qui aurait inévitablement, à court terme, des effects négatifs sur son effectif. Il s'agit là bien sûr d'arguments de poids. Aussi, par souci de ne pas imposer de fardeau indu à la société, avons-nous apporté à notre rapport les modifications mineures éliminant toute possibilité d'ambiguités. Selon nous, il est parfaitement possible de suivre les recommandations formulées dans ce rapport final sans devoir engager de dépenses excessives.

Dans le but de faciliter la consultation du rapport, nous reprenons ici la liste des recommandations formulées.

Liste des recommandations

Nous recommandons à Eldorado :

(Programme des langues officielles)

1. d'apporter à sa politique en matière de langues officielles les modifications appropriées en vue de la rendre conforme aux exigences de la Loi sur les langues officielles

2. de définir clairement ses différentes activités en matière de langues officielles en tenant compte des recommandations du présent rapport et de fixer un échéancier en vue de la pleine instauration des mesures requises

3. de confier la responsabilité de chaque activité à un gestionnaire et de le tenir responsable des résultats obtenus

4. de publier une brochure expliquant aux employés les implications de la politique sur les langues officielles dans leurs échanges avec les clients, les fournisseurs et le public et précisant les mesures que la Société prend à l'égard de la langue de travail et de la participation équitable et, enfin,

5. d'examiner périodiquement sa situation linguistique et d'évaluer les progrès réalisés

6. de continuer à évaluer la capacité et les besoins linguistiques de chaque division située dans la Capitale nationale et de recourir à la formation, au recrutement ou à d'autres méthodes en vue d'accroître le bilinguisme là où cela s'impose

(Service au public)

7. de veiller à ce que les réceptionnistes du siège social aient toujours à leur disposition une liste à jour des employés qui parlent français dans chaque division

8. de produire le plus rapidement possible une version française de la dernière édition de "l'Uranium et l'électricité" et, dorénavant, de faire paraître simultanément dans les deux langues officielles toutes ses publications destinées au public

9. de présenter systématiquement dans les deux langues officielles ses déclarations sur les répercussions environnementales et ses autres exposés officiels lors d'audiences publiques là où la population touchée comprend un nombre important du groupe de langue officielle minoritaire

10. de déterminer dans quelle langue, le français ou l'anglais, chacun de ses clients canadiens et étrangers préfère transiger, et de prendre les mesures nécessaires afin qu'ils reçoivent toute la gamme de ses services (ventes, expédition, finances, analyses, etc.) dans la langue officielle de leur choix

11. de fournir en français aussi bien qu'en anglais tous les documents se rapportant aux prestations, aux retenues sur la paie et au code de déontologie des employés, documents que les employés doivent signer ou qui contiennent des renseignements essentiels sur ces questions

(Langue de travail)

12. de passer en revue ses directives et ses manuels et de fixer un échéancier en vue de la traduction de ceux qui s'adressent à un bon nombre d'employés et qui sont toujours unilingues

13. d'offrir à ses employés d'Ottawa la possibilité de choisir l'anglais ou le français comme langue de leur évaluation

(Participation)

14. d'adopter comme pratique d'annoncer ses postes à la fois dans les journaux et périodiques de langue anglaise et de langue française et de publier dans les hebdomadaires de langue française lorsqu'il n'y a pas de quotidiens dans cette langue dans une région donnée.

POOR

QUALITY

ORIGINAL